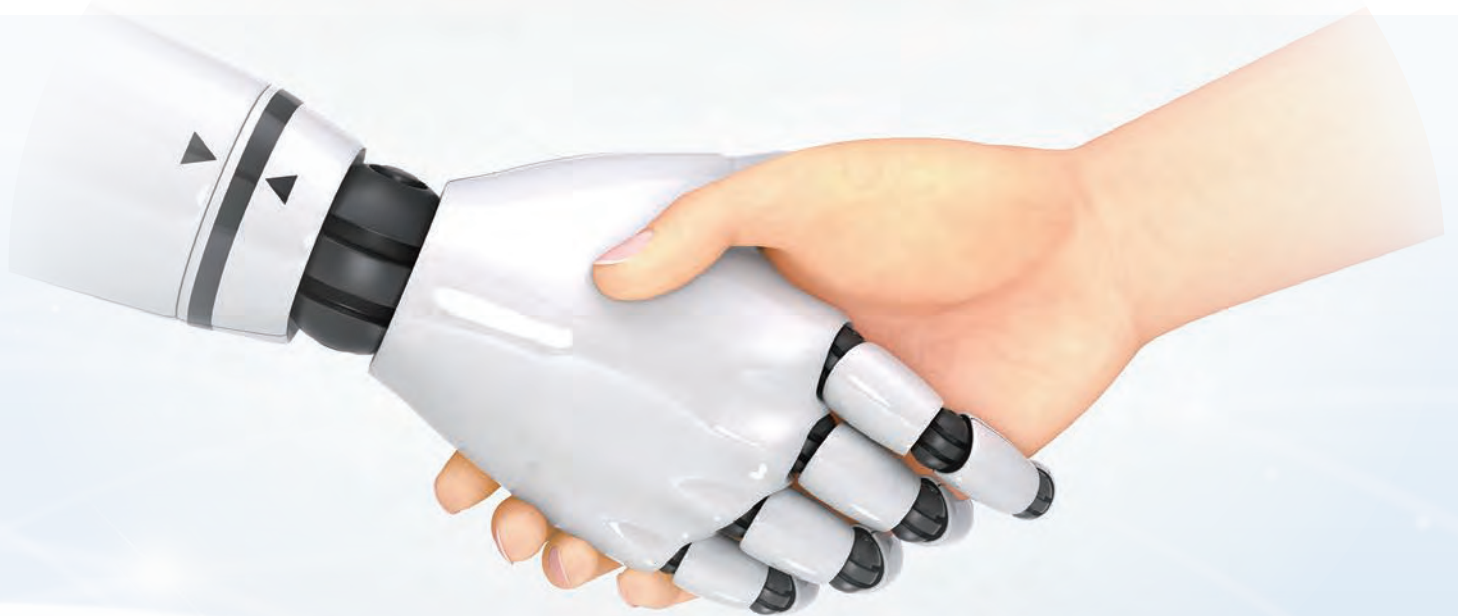


翻訳サービス事例集

Human & Machine Translation





高電社の「HMT翻訳」の強み

翻訳ソフトウェアの開発で30年を超える歴史を持つ株式会社高電社。
独自のAI翻訳ソフトウェアと各種ツールを人の手による翻訳と組み合わせ、
お客様の目的に応じて最適な翻訳プランをご提案しています。

長年にわたる機械翻訳エンジンの開発実績



ネイティブによる翻訳・校正



最適化された品質とコストメリット

翻訳コーディネーターが案件単位で
お客様のご要望（例：価格、納期、精度・品質）を正しく把握

ご要望に応じて最適な翻訳メソッドをご提案

ダブルチェック体制で翻訳精度を担保

地球の歩き方「GOOD LUCK TRIP」

分野	観光・インバウンド
内容	パンフレット翻訳・DTP組版
言語	日本語 → 英語・中国語(繁体字)・韓国語
パートナー	株式会社ダイヤモンド・ビッグ社

「GOOD LUCK TRIP (グッドラックトリップ)」は、日本の魅力を世界に発信するフリーマガジンで、国内の空港・主要ホテル・商業施設のほか、海外の旅行代理店でも配布されています。

「日本タウン誌・フリーペーパー大賞(一般社団法人日本地域情報振興協会)」にて、観光庁長官賞を受賞。

当社では、日本語から英語、中国語(繁体字)、韓国語への翻訳に加えて、DTP組版(デザインされたページに翻訳文を配置する工程)を担当しました。



厚生労働省

分野	官公庁
内容	Webサイト翻訳
言語	日本語 → 英語

約60万文字もの英訳を短期間で行い、なおかつ専門用語を抽出する必要があったため、翻訳支援ツールだけでなく自社開発のツールを活用して前処理を行いました。

類似する原文の訳出のスタイルや訳語を統一することで、品質と納期の両ニーズにお応えすることができました。



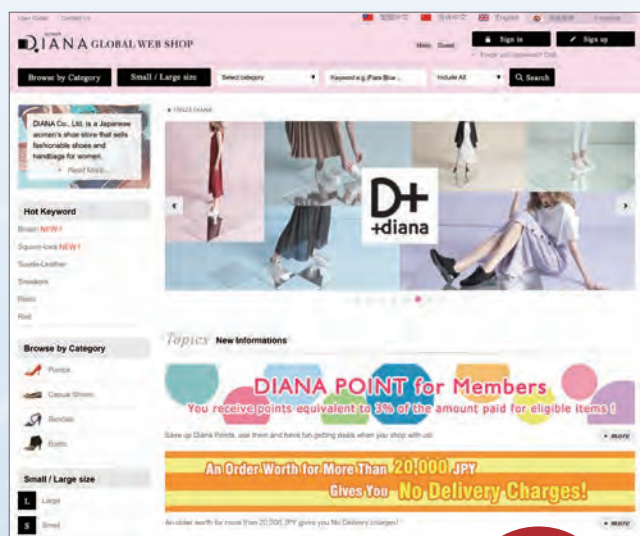
靴・バッグのダイアナ 公式通販サイト 「GLOBAL WEB SHOP」

分野 ビジネス

内容 ECサイト翻訳

言語 日本語 → 英語・中国語（簡体字・繁体字）

エレガンスとカジュアルを兼ね備えたパンプス、サンダル、ブーツのラインナップで知られるシューズブランド、ダイアナのWebショップです。
英語と中国語（簡体字・繁体字）で商品紹介やトピックを配信しています。



英語



中国語
(繁体字)

歌舞伎座「字幕ガイド」システム

分野	エンターテインメント
内容	字幕翻訳
言語	英語 → 中国語（簡体字）・韓国語・フランス語
パートナー	株式会社イヤホンガイド

歌舞伎の上演に合わせてタブレット上に多言語の台詞を表示させることにより、海外のお客様が母国語の字幕を見ながら観劇することができるシステムです。

当社では、訪日外国人へのサービスを目的とした実証実験に協力させていただきました。英語の台詞が提供されてから上演開始までの期間が短く、複数の言語に対応するコストも抑える必要もありました。そのため、翻訳ソフトウェアを用いて英語から外国語に翻訳した後に、人の手でポストエディットをおこなうことにより無事に納品することができました。

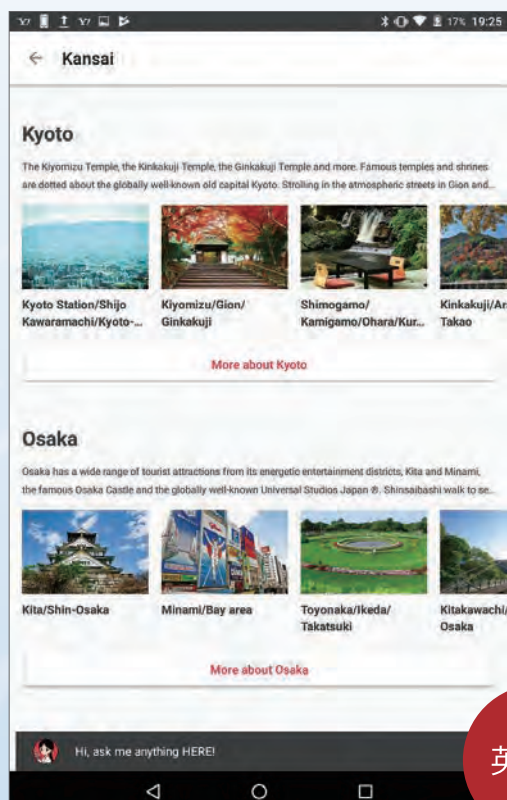


JTB「JAPAN Trip Navigator」

分野	観光・インバウンド
内容	スマートフォンアプリ翻訳
言語	英語・中国語(簡体字・繁体字)
パートナー	株式会社 JTBパブリッシング

JTBがナビタイムジャパン、日本マイクロソフトと共同で開発した訪日外国人向けのスマートフォンアプリで、宿泊やツアーなどの予約機能や観光情報を提供しています。

当社では、観光スポットや電子チケットの翻訳業務を行う際に翻訳支援ツールを活用し訳語を統一。自社開発の繁体字 → 簡体字変換ツールを利用することにより、コストと納期を短縮しました。



英語



中国語
(簡体字)

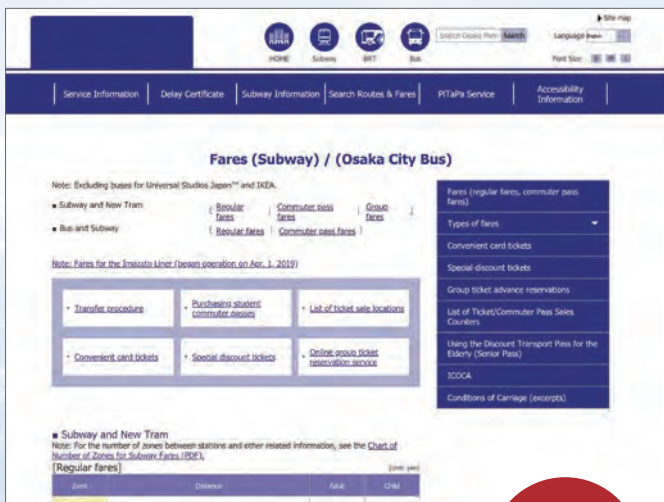
関西某鉄道会社 公式ウェブサイト

分野	公共交通機関
内容	Webサイト翻訳
言語	英語・中国語(簡体字・繁体字)・韓国語
パートナー	凸版印刷株式会社

路線名・駅名などの基本情報や運行情報のほか、訪日外国人向けのお役立ち情報を英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語で提供しています。

翻訳作業開始前に当社にて翻訳ポリシーを立案し、固有名詞の用語集を作成。さらに翻訳支援ツールも併用することにより訳語の統一を図りました。

また、ウェブページに訳文を反映した後にはネイティブ訳者による誤字・脱字、文字化けや改行位置のチェックも実施しました。



英語



韓国語

他の事例

観光・インバウンド

公益財団法人 東京観光財団 「トウキョウガイド」	日 → 英、簡、繁、韓、タイ、 ベトナム、インドネシア
独立行政法人 国際観光振興機構 多言語ウェブマガジン	日 → 英、簡、繁(台湾・香港)、 韓、フランス、タイ
世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」 公式ブックレット	日 → 英、簡、繁、韓、フランス、 スペイン、ポルトガル
交通新聞社 ウェブサイト「Japan RAIL&TRAVEL」	英 → 簡、繁、韓
東映太秦映画村 リーフレット	日 → 英、簡、繁、韓

公共交通機関

東武鉄道株式会社 運行情報案内	日 → 英、簡、繁、韓、タイ
西武鉄道株式会社 オリジナルアニメーションサイト	日 → 英、フランス
近鉄バス株式会社 観光音声ガイド	日 → 英、簡、繁、韓

ビジネス

フォルクスワーゲン グループ ジャパン 株式会社 管理サービスサイト	英 → 日
リコーテクノリサーチ株式会社 特許請求項データ	英 → 日、英 → 簡、英 → 韓
富士重工業株式会社 試乗マニュアル	英 → 日
某金融機関 公式アプリ	日 → 英、簡、繁、韓
TDK株式会社 設計管理要領	日 → 英

自治体・官公庁

警視庁「くらしの安心・安全Q&A ～安心して暮らすために～」リーフレット	日 → 英、簡、韓、タイ、ミャンマー、ベトナム、 インドネシア、マレー、ロシア、ポルトガル
厚生労働省 法律関係資料	日 → 英、簡、韓、スペイン、ポルトガル
東京都 医療機関情報システム	日 → 英、簡、繁、韓
大阪市 外国語版ホームページ／生活ガイド	日 → 英、簡、韓

株式会社 高電社 会社概要

本 社	東京都千代田区隼町2-13 Jプロ半蔵門ビル3階 TEL 03-6705-5720
-----	--

大 阪 支 社	大阪市阿倍野区昭和町3-7-1 TEL 06-6628-8880
---------	-------------------------------------

代表取締役会長	岩城 陽子
代表取締役社長	高 京徹

創 業	1979年7月1日
-----	-----------

資 本 金	5,000万円(授權資本金12,000万円)
-------	------------------------

従 業 員 数	45名
---------	-----

事 業 内 容	翻訳ソフトウェア開発・販売 (人の手による)翻訳・通訳 クラウドサービス スマートフォン・インターネットコンテンツ開発・販売
---------	---

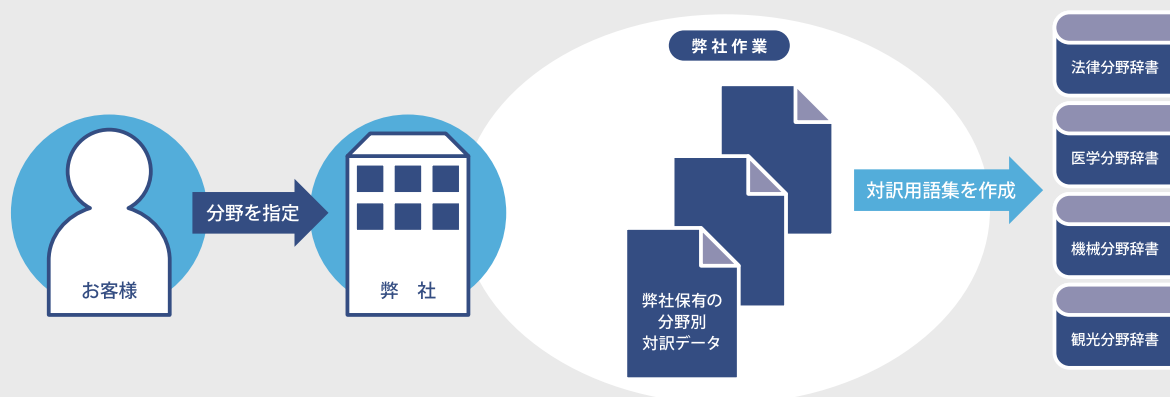
W e b サ イ ト	https://www.kodensha.jp/index/
メールアドレス	translation@kodensha.jp

翻訳精度を高め、コストダウンと納期短縮を実現するサービスとして、
下記のメニューをご用意しています。

▶ 用語集作成

既存の対訳データから用語集を作成してお客様に納品します。

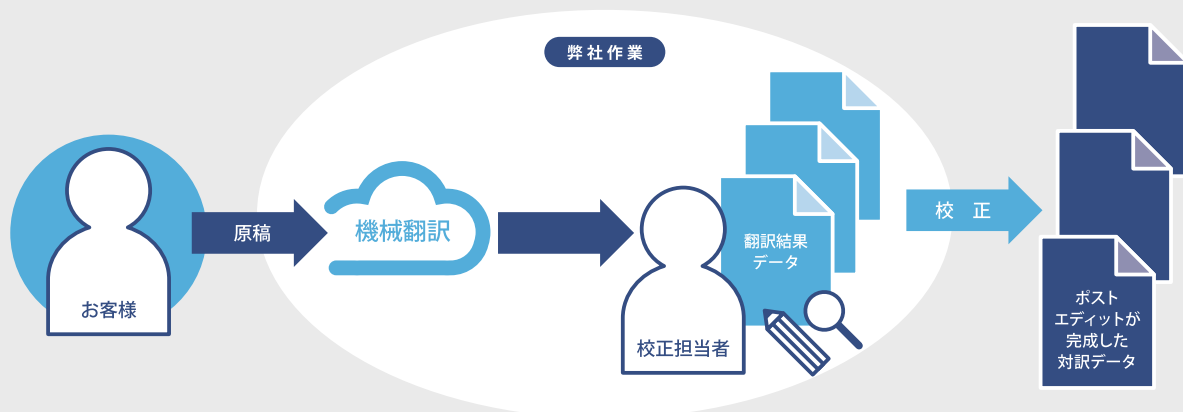
※お客様が保有されている対訳データから用語集を作成することも可能です。



▶ ポストエディット

(機械翻訳+人の手による翻訳校正)

機械翻訳の訳出結果を弊社翻訳者が校正（ポストエディット）してお客様に納品します。
人の手による翻訳に比べ、コスト削減、納期短縮が可能です。



221001PP

KODENSHA®